

ИЗ КОММЕНТАРИЯ К «ПИКОВОЙ ДАМЕ»: 5–6¹

М. В. Безродный

(Гейдельберг)

5

На стене висели два портрета, писанные в Париже т-те Lebrun. Один из них изображал мужчину лет сорока, румяного и полного, в светло-зеленом мундире и со звездой; другой – молодую красавицу с орлиным носом, с зачесанными висками и с розою в пудренных волосах.

С первых глав автор готовит отождествление графини *** с карточной дамой ('королевой'): так, рисунок отношений молодой графини с мужем, покорно выплачивающим ее карточные долги, – копия изображения французской королевской четы в революционных памфлетах, а расположение немолодой графини к поляку Чаплицкому намекает на слабость Екатерины II к сербу Зоричу².

Функцию подготовки отождествления выполняют и портреты в спальне графини: запечатленная на них графская чета напоминает королевскую – Людовика XVI, тоже *румяного и полного* и казненного в возрасте *лет сорока*, и Марию-Антуанетту, тоже *красавицу с орлиным носом* (« nez aquilin » – постоянный элемент ее портретов³), *с зачесанными висками и с розою* – правда, не *в пудренных волосах*, а в руке, как на нескольких ее изображениях кисти Виже-Лебрён. В сущности, это портреты казненных монархов,

¹ Продолжение цикла; начало см.: Безродный 2020: 133–140.

² Оба фаворита меряются силами и за карточным столом, следуя предписанию галантного века: чтобы получше служить богу любви, следует переводить дыхание – предаваться азартным играм: « Dieu d'amour <...> Nous prenons haleine / Dans les Jeux, / A fin de te servir mieux » (D'Ancourt 1729: 151).

³ См., напр.: Regnault<-Warin><1794>: 302; <Anon.> 1798: 20.

которым придано сходство с графом и графиней; аналогичную операцию автор «Онегина» произвел со строкой «Царей портреты на стенах»: во избежание цензурных осложнений заменил ее на «Портреты дедов на стенах» (Пушкин 1937: 31, 557).

Присущее персонажам и антуражу «Пиковой дамы» карточное измерение позволяет увидеть в этих портретах марьяж – короля и даму одной масти.

Личное имя художницы (Élisabeth) вовлекает упоминание *m-me Lebrun* в переключку с одной из номинаций Лизаветы Ивановны: *mademoiselle Lise*. Сходной – ‘петербургское настоящее’ и ‘парижское прошлое’ – соименностью обладают мужские персонажи повести: *Германн* и *Сен-Жермен*⁴.

6

По всем углам торчали фарфоровые пастушки, столовые часы работы славного Leroу, коробочки, рулетки, веера и разные дамские игрушки, изобретенные в конце минувшего столетия вместе с Монгольфьевым шаром и Месмеровым магнетизмом.

В этой выставке вещиц галантного века (упорядоченных рифмовкой *abba – пастушки : Leroу : веера : игрушки*) и достижений века разума (уложенных в редкий пятистопный анапест: *Монгольфьевым шаром и Месмеровым магнетизмом*) объектами нашего внимания станут *рулетки и дамские игрушки*.

Рулетка – конструкция из двух дисков, деревянных или слоновой кости, скрепленных осью, на которую намотан шнур: повинуюсь руке играющего, он то разматывается, то наматывается, и диски, соответственно, то опускаются, вращаясь, то поднимаются. Эта

⁴ Эта переключка подсказана тем местом в «Рукописи, найденной в Сарагосе», где сверстником Вечного Жида оказывается некто Germanus, много лет спустя проживающий в Венеции под именем шевалье де Сен-Жермен: « Nous avions à peine commencé ce repas, que nous vîmes venir un enfant de mon age <...> – Je m'appelle Germanus <...> cet enfant a bien longtemps vécu et vit encore à l'heure qu'il est à Venise, où il est connu sous le nom du chevalier de Saint-Germain » (Potocki 1989: 350).

игра – чаще всего ее называли *joujou de Normandie* (‘нормандская игрушка’) – появилась в Европе в 1791, пик ее популярности пришелся на 1792–1794, а уже в 1797 ее назовут забытой⁵.

Злоба дня сделала ее эмблемой того, что заслужили враги Революции: колесо да веревка⁶. Мода на эту игру обогатила и куртуазную метафорику: рулетка подобна сердцу влюбленного, что летит то к одной красавице, то к другой, и ни у одной не задерживается⁷; бог любви, держа нас, как рулетку, на шнуре, дает иллюзию свободы и тут же лишает ее⁸. Подслушанные русским сатириком диалоги о рулетке полны фривольных намеков: «Посмотрите, говорила одна дама сидящему возле ней с своим кружком кавалеру, как проворно и хорошо вертится моя рулетка! Чему дивиться, сударыня! отвечал ей с учтивостью кавалер в голубом фраке. Вы так искусно и проворно играете в вашу вертушку, что никогда не делаете, как я заметил, промаху. <...> Скажу вам, сударыня, без лести, что вы играете в вашу вертушку бесподобно; я уже наслышался от моего искреннего приятеля г. Г..., который на прошлой неделе имел счастье играть с вами в вертушку, что вы так твердо играете, а

⁵ См.: Bertuch 1792: 11–13; Krünitz 1797: 695; Heseke, G. Eine vergessene Mode. – *Der Bazar*. 1870. 23. Sept. № 36. S. 294.

⁶ Ср.: « Un nouveau jeu vien de paroître, / Nommé bête par biens des gens; / Quelqu’un qui dit mieux s’y connoître / L’apelle: jeu des émigran<t>s; / Et sur ce nom chacun s’accorde, / L’on y trove à la fois et la roue et la corde » (*Variétés*. – *Mercur universel*. 1791. 23 déc. P. 367). См. также переписку по поводу нашумевшей сцены с рулеткой, добавленной Бомарше в постановку «Женитьбы Фигаро»: *Variétés*. – *Chronique de Paris*. 1792. 22 janv. P. 87; Beaumarchais. <Lettre> aux redacteurs de la Chronique. – *Chronique de Paris*. 1792. 27 janv. P. 106–107. Предположение о знакомстве Пушкина с политической интерпретацией образа рулетки см. в: Алексеев 1972: 104.

⁷ Ср.: „Welch ein lustiges Spiel! Es windet am Faden die Scheibe, / Die von der Hand entflo, / eilig sich wieder herauf! / Seht, so schein’ ich mein Herz bald dieser Schönen, bald jener / Zuzuwerfen; doch gleich kehrt es im Fluge zurück“ (Goethe 1816: 411).

⁸ Ср.: „Ach! Amor, Herzenzieler, / Wie falsch, wie falsch bist du! / Du spielst, o kleiner Spieler, / Mit Menschenglück und Ruh! // An einem dünnen Faden / Führst du die ganze Welt: / Hochwürdigkeit und Gnaden, / Den Weisen und den Held. // Oft lässest du uns laufen; / Doch traun! ein kurzes Glück! / Man glaubt sich schon entlaufen; / Dann ziehst du schnell zurück. // In all des Spieles Neuheit, / Wer merkt, wie falsch es sey? / Bald spannenlange Freiheit, / Bald wieder Slaverei! // Ach! Amor, Herzenzieler, / Wie falsch, wie falsch bist du! / Du gleichst dem kleinen Spieler / Des artigen J o u j o u ! “ (Schmidt 1796: 196–197). Ср. также зингшпиль Рейха „Amor, der Joujou-Spieler“ (1794–1798).

притом и так нескучливы, что он, желая угодить вам, был утомлен тем до чрезвычайности. – При сих словах дама улыbnулась, а кавалер продолжал опять свою речь таким образом: Слыша, сударыня, такую об вас похвалу, просил того приятеля моего, чтоб он доставил мне, как страстному охотнику до этой игры, случай когда-нибудь поиграть с вами в вертушку, на что он охотно согласился, вызвался доставить мне это неоцененное счастье в непродолжительном времени. Удостоите, сударыня, продолжал он, испытать мое искусство в игре с вами. С великим удовольствием, отвечала дама <...> ежели вам угодно, завтра в 5 часов пополудни можете вы ко мне приехать. Думаю, что муж мой поедет непременно на игру к г. *Картежникову*, у которого он пробудет до полуночи, а я хочу завтра остаться дома: то и прошу вас с приятелем вашим г. Г... посетить меня и разделить время игрою в вертушку. Кавалер в голубом фраке поцеловал у ней руку и самыми учтивейшими выражениями отблагодарил даму за такую к нему благосклонность. <...> Г-жа Размахайлова <...> бросилась к нему на шею и пленяющим тоном говорила ему: Ах! мой *миньончик*! Как ты долго заставил меня дожидаться себя! ты вывел меня из терпения; я хотела с тобой поиграть в вертушку» (<Писарев> 1792: 166–169) и т. п.

Такая ‘нормандская игрушка’ сродни ‘девичьей’ – «*Le Joueur des Demoiselles*» (сборник, ставший образцом и одним из источников «Девичьей игрушки»). Примечательно, что в перечне аксессуаров престарелой Венеры Московской, которые разглядывает проникший в ее спальню Германн, вслед за *рулетками* появляются – отделенные от них веерами – *дамские игрушки*. Ср. использование эфемизма «женская игрушка» в одноименном очерке 1821 Рылеева: « – Нет, *madame*, не из нарядов. Мне нужно игрушку. – Какую, сударь? – Которую любят женщины и которую, когда она появилась, они не выпускали из рук... – проговорив сие, я улыbnулся; мне самому казалось странно и смешно, что я приехал покупать вещь, которой хорошо и названия не знаю. Француженка пристально посмотрела на меня, улыbnулась сама и сказала: – Теперь я понимаю; вам, конечно, нужен калейдоскоп; для кого вам нужна сия игрушка? – Для жены. – Для вашей супруги! И вы позволяете ей иметь такую

игрушку? – Почему ж не так? Когда прочие мужья покупают ее женам своим или знают, что они сами покупают, то я не хочу своей отказывать в том. – Так извольте, сударь, я принесу; только скажите, какого сорта нужно вашей супруге: русского, французского или аглицкого? – А какой лучший? – Теперь в моде аглицкий. И у меня, я вам за тайну скажу, осталось одна только дюжина из десяти, выписанных мною месяца два назад прямо из Лондона. Это совершенство в своем роде! Сей сорт изобретен в Англии нарочно, как сказывают, для королевы, когда она разлучилась с Бергами⁹. Устройство и механизм вещи сей точно, как у натуральной! – Любопытство мое с каждым словом возрастало. – Пожалуйста, покажите, madame. – Madame вынула ящик, открыла его и подала мне; а сама отошла к окошку. Я взглянул и остолбенел от изумления!.. Я увидел такую игрушку, о существовании которой никогда и не воображал!.. <...> – Что, нравится ли вам эта женская игрушка? – А что стоит она? – спросил я вместо ответа. – Сто рублей. – Как не купить! но не для жены: сохрани Боже! Сия искусственная вещь ей вовсе не нужна; но она может послужить украшением кабинета редкостей, который достался мне от одного натуралиста» (Рылеев 1934: 399–400).

Остается добавить, что рулетке не впервой поминаться в одном ряду с *Монгольфьеровым шаром и Месмеровым магнетизмом*: в 1792 было замечено, что мода на нее распространяется стремительней увлечения аэростатами, магнетизмом и – еще одна примета века просвещения, взятая на учет и в «Пиковой даме», – духовидением¹⁰.

⁹ Правильно: Пергами.

¹⁰ Ср.: „Die Epidemie der Aerostatik, des Magnetismus und der Geisterseherei verbreiteten sich nicht so schnell, und so allgemein als die Manie für dies schnurbewickelte Rädchen“ (<Anon.> 1792: 4).

БИБЛИОГРАФИЯ

- Алексеев М. П. 1972. Пушкин: Сравнительно-исторические исследования. Л.: Наука. Ленинградское отделение.
- Безродный М. В. 2020. Из комментария к «Пиковой даме»: <1–4>. – Unacknowledged Legislators: Studies in Russian Literary History and Poetics in Honor of Michael Wachtel / Ed. by Lazar Fleishman, David M. Bethea, and Ilya Vinitzky. Berlin et al.: Peter Lang. P. 133–140.
- [Писарев А. И.] 1792. Переписка двух адских вельмож, Алгабека и Алгамека, находящихся по различным должностям в Старом и Новом свете, содержащая в себе сатирические, критические и забавные происшествия, повести, анекдоты и другие удивительные сцены нравственной жизни людей обоего пола / Переведена с Арапоеврейского языка Грекояпонским переводчиком в 1791000 году. Ч. 2. М.: В Университетской Типографии<, > у В. Огорокова.
- Пушкин А. С. 1937. Полн. собр. соч.: В 16-ти тт. Т. 6: Евгений Онегин. [М.; Л.:] Издательство Академии наук СССР.
- Рылеев К. Ф. 1934. Полн. собр. соч. [М.; Л.:] Academia.
- [Anon.] 1792. Ueber das Joujou de Normandie. Leipzig: In der Baumgärtnerischen Buchhandlung.
- [Anon.] 1798. Vie de Marie-Antoinette Reine de France. Hambourg; Brunswick: Chez P. F. Fauche et compagnie.
- Bertuch, [Fr. J.] 1792. Ueber das Joujou de Normandie, und die Moden der *Joujous* überhaupt. – Journal des Luxus und der Moden. Bd. 7, Jan. S. 11–13.
- D’Ancourt, [F. C.] 1729. Les Œuvres de Monsieur D’Ancourt. T. 9. Roüen; Paris: Chez la Veuve de Pierre Ribou.
- Goethe 1816. Goethe’s Werke. Bd. 1. Wien: Bey Chr. Kaulfuß und C. Armbruster.
- Krünitz, J. G. 1797. Oekonomisch-technologische Encyclopädie, oder allgemeines System der Stats-Stadt-Haus-und Land-Wirthschaft und der Kunst-Geschichte in alphabetischer Ordnung. Th. 72. Berlin: In der Buchhandl. des kön. preuß. geh. Commerciens-Rathes Pauli.
- Potocki, J. 1989. Manuscrit trouvé à Saragosse. Paris: José Corti.
- Regnault[-Warin], J.-J. <1794>. Siècle de Louis XVI. Bar-le-Duc: De la Société de Moucheron et Duval.
- Schmidt, K. E. K. 1796. Amor der Joujouspieler. – Taschenbuch und Almanach zum geselligen Vergnügen. Leipzig: Bei Voß und Companie. S. 196–197.

REFERENCES

- Alekseev, M. P. *Pushkin: Sravnitel'no-istoricheskie issledovaniia*. Leningrad: Nauka. Leningradskoe otdelenie, 1972.
- Bertuch, [Fr. J.] “Ueber das Joujou de Normandie, und die Moden der Joujous überhaupt.” *Journal des Luxus und der Moden* 7 (1792): 11–13.
- Bezrodnyi, M. V. “Iz kommentariia k ‘Pikovoi dame’: <1–4>.” In *Unacknowledged Legislators: Studies in Russian Literary History and Poetics in Honor of Michael Wachtel*. Edited by Lazar Fleishman, David M. Bethea, and Ilya Vinitsky, 133–40. Berlin et al.: Peter Lang, 2020.
- D’Ancourt, [F. C.] *Les Œuvres de Monsieur D’Ancourt*. Vol. 9. Rouen and Paris: Chez la Veuve de Pierre Ribou, 1729.
- Goethe’s Werke*. Vol. 1. Vienna: Bey Chr. Kaulfuß und C. Armbruster, 1816.
- [Pisarev, A. I.] *Perepiska dvukh adskikh vel'mozh, Algabeka i Algameka, nakhodiashchikhsia po razlichnym dolzhnostiam v Starom i Novom svete, sodержashchaia v sebe satiricheskie, kriticheskie i zabavnye proisshestviia, povesti, anekdoty i drugie udivitel'nye stseny npravstvennoi zhizni liudei oboego pola*. Translated from the *Arapoevropeskii* by a *Grekoiaponskii* translator in 1791000. Vol. 2. Moscow: V Universitetskoi Tipografii, u V. Okorokova, 1792.
- Pushkin, A. S. *Polnoe sobranie sochinenii*. 16 vols. Vol. 6, *Evgenii Onegin*. Moscow and Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1937.
- Ryleev, K. F. *Polnoe sobranie sochinenii*. Moscow and Leningrad: Academia, 1934.
- Krünitz, J. G. *Oekonomisch-technologische Encyklopädie, oder allgemeines System der Stats-Stadt-Haus-und Land-Wirthschaft und der Kunst-Geschichte in alphabetischer Ordnung*. Vol. 72. Berlin: In der Buchhandl. des kön. preuß. geh. Commerzien-Rathes Pauli, 1797.
- Potocki, J. *Manuscrit trouvé à Saragosse*. Paris: José Corti, 1989.
- Regnault[-Warin], J.-J. *Siècle de Louis XVI*. Bar-le-Duc: De la Société de Moucheron et Duval, [1794].
- Schmidt, K. E. K. “Amor der Joujouspieler.” *Taschenbuch und Almanach zum geselligen Vergnügen*, 196–97. Leipzig: Bei Voß und Companie, 1796.
- Ueber das Joujou de Normandie*. Leipzig: In der Baumgärtnerischen Buchhandlung, 1792.
- Vie de Marie-Antoinette Reine de France*. Hamburg and Brunswick: Chez P. F. Fauche et compagnie, 1798.